Clil Matrix 3Seiten 03.07.07 16.08.2007 11:47 Uhr Seite 1

Languages for social cohesion
Language education in a multilingual and multicultural Europe
Les langues pour la cohésion sociale
L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle

The CLIL Matrix

An Internet Awareness-raising Tool for Teachers

Achieving good practice in content and language integrated learning / bilingual education

CLIL
Content and Language Integrated Learning

What is CLIL?

CLIL is a dual-focused educational approach in which an additional language is used for the learning and teaching of both content and language.

CLIL has become a major educational innovation which involves competence-building in languages and communication at the same time as developing acquisition of knowledge and skills. It is not 'language learning', and it is not 'subject learning'. It is a 'fusion' of both. CLIL always involves dual-focused aims, for in a CLIL class attention is simultaneously given to both topic and language.

Although the CLIL approach has seen exponential growth across Europe since 1994, successful implementation of such dual-focused learning stretches back many decades in certain countries. CLIL is a generic term which covers some 20 or more educational approaches. Schools in which the teaching of certain subjects in the curriculum may be offered in a foreign, regional or minority language have existed for several decades. Although these have differed in terminology used (immersion, languages across the curriculum, bilingual education, etc.), they share certain common methodologies. CLIL was introduced as an inclusive "umbrella" term by which to capture and further develop these.

Having previously been found only in certain regions, or elite forms of education, CLIL is now cascading into mainstream education. In addition, there is now greater understanding of the cognitive and development advantages of this type of education: CLIL is the platform for an innovative methodological approach far broader in scope than many alternative forms of language teaching.

Through its dual-focused approach, CLIL accommodates both subject-specific content and language, offering a more natural context for language development which brings immediacy, relevance, and added-value to the process of language learning. Accordingly, its advocates stress how it seeks to develop proficiency in both the non-language subject and the language in which this is taught, attaching importance to each. Achieving this twofold aim calls for the development of a special integrated approach to both teaching and learning, requiring that teachers should devote special thought not just to how languages should be taught, but to the educational process in general.

Over and above these special considerations, CLIL and other forms of bilingual or immersion teaching share certain common features that experts are now identifying. In organisational terms, for example, CLIL enables languages to be taught on a relatively intensive basis without claiming an excessive share of the school timetable. It is also inspired by important methodological principles established by research on foreign language learning, such as the need for learners to be exposed to situations calling for genuine communication.

Colloquially described as using languages to learn and learning to use languages, within language teaching it can be viewed as the next phase of the 1970s' communicative revolution. CLIL-type provision is itself a product of a long historical background and, as such, possesses its own special methodological and organisational characteristics.

What is the CLIL Matrix?

The CLIL Matrix is an internet awareness-raising tool for teachers providing an overview of the main features of CLIL enabling teachers to:

- Consider the skills and knowledge necessary for achieving quality CLIL
- Examine the extent to which they are professionally ready for teaching through CLIL

The CLIL Matrix requires the user to answer a set of 80 questions which usually takes about 1 hour. The Matrix is built around four core elements for CLIL: Content, Language, Integration and Learning. These four elements are realised through a set of four parameters: Culture, Communication, Cognition and Community. This results in a matrix of 16 indicators. These indicators form the basis by which the user can see the extent to which s/he is ready to teach effectively through CLIL.

CLIL
Content and Language Integrated Learning

Entering the Matrix

Each indicator is shown as a coloured box. Clicking on the box leads to four navigation elements. The first is an introduction to the quality indicator. The second provides an example of how the indicator is applied in the classroom. The third invites users to answer a set of questions so that they can position themselves with respect to CLIL expertise. The fourth provides extra information in a brief text which is accessed by passing the cursor over the respective box answered.

The final result is an assessment of the degree of readiness of the user with respect to that specific indicator. Having answered the indicator questions, the user sees a 'water level' in the respective box. A low level indicates a possible area for development. A high level indicates that the user is already aware of the significance of this indicator. When users have completed all of the questions they will have a one page overview of their position with respect to all 16 indicators.

If you want to know more about CLIL practice, you will find links on the CLIL Matrix site to a range of CLIL portals. To complement the Matrix, you may wish to download expert observations on CLIL from 22 European countries (Windows on CLIL – Perspectives on Content and language Integrated Learning in Europe).

The CLIL Matrix was produced by an international team composed of Anne Maljers (Netherlands), David Marsh (Finland), Stefka Kitanova (Bulgaria), Dieter Wolff (Germany), Bronislawa Zielonka (Poland), working under the auspices of the ECML's 2nd medium-term programme of activities 2004-2007. For networking opportunities consult www.clilconsortium.jyu.fi

CLIL Matrix was a project within the "Languages for Social Cohesion" programme of the European Centre for Modern Languages of the Council of Europe. Further information about the ECML and its results can be found at: www.ecml.at

E C M L
C E L V
European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/index.htm

Clil Matrix 3Seiten 03.07.07 16.08.2007 11:47 Uhr Seite 4

Languages for social cohesion
Language education in a multilingual and multicultural Europe
Les langues pour la cohésion sociale
L'éducation aux langues dans une Europe multilingue et multiculturelle

La matrice EMILE

Un outil de sensibilisation des enseignants par le biais d'Internet

Obtenir de bonnes pratiques dans l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère/éducation bilingue

EMILE
Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère

European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes

Qu'est-ce que l'EMILE?

L'EMILE est une approche éducationnelle à double orientation dans le cadre de laquelle une langue supplémentaire est utilisée pour l'apprentissage et l'enseignement à la fois du contenu et de la langue.

L'EMILE est devenu une innovation pédagogique majeure qui implique simultanément le développement de compétences linguistiques et communicatives et l'acquisition de connaissances et d'aptitudes. Il ne s'agit pas d'apprendre la langue et il ne s'agit pas d'apprendre la matière concernée. Il s'agit d'une «fusion» des deux. L'EMILE implique toujours des objectifs à double orientation; en effet, dans une classe d'EMILE, l'accent est mis en même temps sur le sujet et la langue.

L'approche EMILE a connu une croissance exponentielle dans toute l'Europe depuis 1994; la mise en œuvre efficace de ce type d'apprentissage à double orientation remonte cependant dans certains pays à plusieurs décennies. L'EMILE est un terme générique qui recouvre au moins une vingtaine d'approches pédagogiques. Il existe depuis plusieurs décennies des écoles dans lesquelles l'enseignement de certaines matières du curriculum peut être proposé dans une langue étrangère, régionale ou minoritaire. La terminologie utilisée par celles-ci diffère (immersion, les langues à travers le curriculum, éducation bilingue, etc.); cependant, elles partagent certaines méthodologies communes. Le terme EMILE a été introduit pour servir de «générique» complet permettant de recouvrir et développer plus avant ces méthodologies.

Après n'avoir été trouvé que dans des régions spécifiques ou dans le cadre de formes élitistes d'éducation, l'EMILE est maintenant en train de se répandre par l'effet de cascade dans l'éducation générale. Les avantages cognitifs et en termes de développement de ce type d'éducation sont, de plus, de mieux en mieux compris: l'EMILE est une plate-forme permettant une approche méthodologique innovante à l'ampleur bien plus importante que de nombreuses formes alternatives d'enseignement des langues.

Grâce à son approche à double orientation, l'EMILE s'adapte à la fois au contenu spécifique à la matière concernée et à la langue, ce qui fournit un contexte plus naturel au développement linguistique et apporte une certaine immédiateté, pertinence et valeur ajoutée au processus d'apprentissage des langues. C'est pourquoi les partisans de cette approche soulignent que celle-ci cherche à développer les compétences à la fois dans la matière non linguistique et dans la langue dans laquelle cette matière est enseignée, les deux étant importantes. Pour atteindre cet objectif bivalent, il est nécessaire de développer une approche intégrée spéciale à la fois à l'enseignement et à l'apprentissage, dans le cadre de laquelle les enseignants réfléchissent spécifiquement non seulement à la manière d'enseigner les langues, mais au processus éducationnel en général.

En plus et au-delà de ces considérations spécifiques, l'EMILE et d'autres formes d'enseignement bilingue ou en immersion partagent certains éléments communs que les experts essaient aujourd'hui d'identifier. En termes organisationnels par exemple, l'EMILE permet aux langues d'être enseignées sur une base relativement intensive sans accaparer une proportion excessive du calendrier scolaire. Il s'inspire également de certains principes méthodologiques importants établis par la recherche dans le domaine de l'apprentissage des langues vivantes, tels que la nécessité, pour les apprenants, d'être exposés à une situation menant à une communication authentique.

L'EMILE est décrit familièrement comme le fait d'utiliser une langue pour apprendre et d'apprendre à utiliser une langue; dans le domaine de l'enseignement des langues, il peut être vu comme la phase consécutive de la révolution communicative des années 1970. Les dispositions de type EMILE résultent elles-mêmes d'un long déroulement historique et, en tant que telles, elles possèdent leurs propres caractéristiques méthodologiques et organisationnelles spécifiques.

Qu'est-ce que la matrice EMILE?

La matrice EMILE est un outil de sensibilisation des enseignants par le biais d'Internet qui leur fournit un aperçu des principaux éléments de l'EMILE afin de leur permettre:

- d'examiner les compétences et les connaissances nécessaires pour la mise en œuvre d'un EMILE de qualité;
- d'évaluer dans quelle mesure ils sont, professionnellement, prêts à enseigner en utilisant l'EMILE.

Pour la matrice EMILE, l'utilisateur doit répondre à un groupe de 80 questions, ce qui prend généralement environ 1 heure. La matrice s'articule autour de quatre éléments clés de l'EMILE: Contenu, Langue, Intégration et Apprentissage. Ces quatre éléments sont atteints grâce à un groupe de quatre paramètres: Culture, Communication, Cognition et Communauté. Ceci donne une matrice de 16 indicateurs. Sur la base de ces derniers, l'utilisateur peut voir dans quelle mesure il est prêt à enseigner de manière efficace en utilisant l'EMILE.

EMILE
Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère

Accès à la matrice

Chaque indicateur est représenté par une case de couleur. En cliquant sur la boîte, vous ferez apparaître quatre éléments de navigation. Le premier introduit l'indicateur de qualité. Le deuxième fournit un exemple de mise en œuvre de l'indicateur en classe. Le troisième invite l'utilisateur à répondre à un groupe de questions qui lui permet de se positionner concernant l'expertise EMILE. Le quatrième fournit des informations supplémentaires grâce à un bref texte auquel on accède en passant le curseur sur la case à laquelle on vient de répondre.

Le résultat final est une évaluation du degré d'ouverture de l'utilisateur par rapport à cet indicateur spécifique. Après avoir répondu aux questions sur les indicateurs, l'utilisateur voit apparaître un «niveau» dans la case concernée. Un niveau bas indique un domaine éventuel de développement. Un niveau élevé montre que l'utilisateur est conscient de la signification de cet indicateur. Quand l'utilisateur a répondu à toutes les questions, il obtient un aperçu d'une page de sa position par rapport aux 16 indicateurs.

Si vous souhaitez en savoir plus sur la pratique de l'EMILE, vous trouverez sur le site de la matrice EMILE des liens vers différents portails dans le domaine de l'EMILE. En complément de la matrice, vous pouvez télécharger des observations sur l'EMILE d'experts issus de 22 pays européens (Visions de l'EMILE - Perspectives concernant l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère en Europe).

La matrice EMILE a été développée par une équipe internationale composée d'Anne Maljers (Pays-Bas), David Marsh (Finlande), Stefka Kitanova (Bulgarie), Dieter Wolff (Allemagne) et Bronislawa Zielonka (Pologne) travaillant dans le cadre du deuxième programme à moyen terme du CELV (2004-2007). Pour en savoir plus sur les opportunités de travail en réseau, consulter l'adresse suivante: www.clilconsortium.jyu.fi. .

Le projet CLILMatrix a été organisé dans le cadre du programme "Les langues pour la cohésion sociale" du Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe. Vous trouverez plus d'informations sur le CELV et les résultats de ses projets à l'adresse suivante: www.ecml.at .

http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/index.htm